

Procedura di valutazione comparativa per l'assunzione di n. 1 Ricercatore a Tempo Determinato presso l'Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale e per il settore scientifico – disciplinare L-LIN/12 - Lingua e Traduzione – Lingua Inglese - D.R. n. 1030 dell'8 novembre 2010.

RELAZIONE

Il giorno 4 marzo 2011 alle ore 11, per via telematica, ha avuto luogo la prima riunione della Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa di cui al titolo.

La Commissione, nominata con decreto rettorale n. 1299 del 21 dicembre 2010, è composta dai Signori:

Prof. John Douthwaite (Prof. Ordinario) (L-LIN/12) - Presidente

Prof. Antonio Pinna (Prof. Associato) (L-LIN/12) - Componente

Prof. Daniela Francesca Virdis (Ricercatore confermato) (L-LIN/12) - Componente

La Commissione risulta presente al completo e, pertanto, la seduta è valida.

Svolge le funzioni di Segretario il Prof. Daniela Francesca Virdis.

La Commissione prende atto di quanto contenuto nel bando ed in ottemperanza al disposto dell'art. 7, comma 8 e 9, predetermina i criteri di massima e le procedure della valutazione comparativa dei candidati:

Criteri per valutare le pubblicazioni scientifiche:

previa individuazione dell'apporto individuale del candidato nei lavori in collaborazione, privilegia l'originalità e l'innovatività della produzione scientifica e la sua congruenza con il settore scientifico-disciplinare per il quale è bandita la procedura di valutazione comparativa.

Costituiscono titoli da valutare specificamente:

- a) il titolo di dottore di ricerca o equivalente, conseguito anche all'estero e riconosciuto equipollente;
- b) il diploma di scuola di specializzazione;
- c) l'esplicitamento di un insegnamento universitario mediante contratto stipulato ai sensi delle disposizioni vigenti alla data di entrata in vigore della Legge n. 230/2005;
- d) i diplomi di perfezionamento;
- e) l'attività didattica universitaria svolta anche all'estero;
- f) i servizi prestati presso gli Atenei ed Enti di ricerca, italiani e stranieri;
- g) l'attività di ricerca presso soggetti pubblici e privati, italiani e stranieri, con contratti, borse di studio, borse post dottorato, assegni, attinente al settore scientifico disciplinare.

Criteri di valutazione per i titoli:

Ai sensi dell'art. 7, comma 12, del bando, sono da valutare comunque come preferenziali i titoli di cui ai punti a), b), c).

Ai fini della suddetta valutazione la Commissione fa anche ricorso, ove possibile, a parametri riconosciuti in ambito scientifico internazionale.

Criteri per la valutazione della prova (scritta o pratica) (svolgimento in lingua inglese):

- la conoscenza e padronanza degli argomenti trattati e del contesto teorico;
- attinenza al tema;
- estensione, rigore e profondità dell'argomentazione;
- rigore metodologico;
- chiarezza di esposizione;
- documentazione sulla materia in questione;
- l'uso corretto e appropriato della lingua inglese.

Criteri per la valutazione del colloquio, per il quale il candidato dovrà fare uso della lingua inglese:

- della conoscenza e padronanza degli argomenti trattati e del contesto teorico;
- del rigore e della chiarezza di esposizione;
- della capacità di analizzare e risolvere le problematiche proposte;
- della correttezza dei metodi adottati;
- dell'uso corretto e appropriato della lingua inglese.

La Commissione, inoltre, considerato il disposto dell'art. 7, comma 14 del bando, ha stabilito che il procedimento si sarebbe concluso entro il 21.06.2011 (non oltre sei mesi dalla data di pubblicazione del D.R. di nomina della Commissione giudicatrice) e ha definito il seguente calendario delle prove:

prova scritta: mercoledì 30 marzo ore 15

colloquio: giovedì 31 marzo ore 10

La Commissione ha preso altresì visione del bando e dell'elenco dei candidati ammessi e ha constatato che non esisteva alcuna delle cause di incompatibilità prevista dagli artt. 51 e 52 del codice di procedura civile.

La Commissione, infine, ha disposto l'immediata consegna dei predetti criteri al Dipartimento Gestione e Sviluppo Risorse Umane – Servizio Personale Docente - Settore III.

Nella seconda seduta, il giorno 30 marzo 2011, la Commissione ha predisposto, tenuto conto del programma d'esame del bando, le seguenti tre tracce relative alla prova (scritta o pratica):

traccia n. 1) Analyze the attached text from a linguistic standpoint to identify evaluation and point of view (and related phenomena such as stance and modality) and how they are conveyed, relating your analysis to the relevant linguistic theories.

traccia n. 2) Analyze the attached text from a linguistic standpoint. Relate your analysis to the linguistic theories your analysis is based on. If you deal with evaluation and point of view, do not base your analysis exclusively on evaluation and point of view.

traccia n. 3) Compare and contrast the target text to the source text, assessing the nature and quality of the translated (target) text at the macro- and micro-levels, justifying your comments on the basis of linguistic theories.

Le ha richiuse in pieghi suggellati e firmati esteriormente sui lembi di chiusura dai membri della Commissione, assicurandone la conservazione e la segretezza fino al giorno delle prove relative. La Commissione, attenendosi ai criteri stabiliti nella 1^a seduta, ha poi proceduto alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche presentate dai candidati, nel rispetto di quanto previsto dall'art. "Valutazione dei titoli e prove" del bando e, dopo attenta analisi da parte di ogni Commissario, è stato formulato per ciascun candidato un giudizio collegiale, di cui all'allegato A che fa parte integrante della presente relazione.

Nella terza seduta, il giorno 30 marzo 2011, durante la quale si è svolta la prima prova (scritta o pratica), la Commissione ha accertato la presenza dei seguenti candidati, dei quali è stata accertata l'identità personale:

Dott. Elisa Armellino

Dott. Maria Cristina Gatti

Dott. Ilaria Rizzato

Il Dott. Maria Cristina Gatti ha estratto la traccia n. 2.

Sono state concesse ore tre e lo svolgimento ha avuto luogo da parte dei candidati seguendo le modalità prescritte, con inizio alle ore 15.15.

Durante lo svolgimento della prova la Commissione ha assicurato la presenza nell'aula di esame di almeno due dei propri membri.

Il Presidente ha ricordato che l'avviso per la presentazione al colloquio era già stato dato tramite lettera raccomandata ai singoli candidati con almeno 20 giorni di preavviso.

Nella quarta seduta, il giorno 30 marzo 2011, la Commissione, attenendosi ai criteri stabiliti nel corso della prima seduta, ha proceduto ad esprimere i giudizi collegiali relativi all'elaborato della prova (scritta o pratica), di cui all'allegato B che fa parte integrante della presente relazione.

La Commissione, sempre al completo, ha proceduto poi all'identificazione dei candidati aprendo il plico e le buste contenenti le schede con i nominativi. E' risultato che:

le buste contrassegnate con il n. 1 corrispondono al Dott. Elisa Armellino

le buste contrassegnate con il n. 2 corrispondono al Dott. Maria Cristina Gatti

le buste contrassegnate con il n. 3 corrispondono al Dott. Ilaria Rizzato

Nella quinta seduta, il giorno 31 marzo 2011, dopo aver accertato l'identità dei candidati presenti, è stato effettuato il colloquio. Al termine del colloquio di ciascun candidato, usciti i presenti, e prima dell'inizio della prova da parte del candidato successivo, vengono espressi, dopo ampia discussione, giudizi collegiali di massima. Dopo l'ultimo colloquio, vengono espressi i giudizi analitici di cui all'allegato C che fa parte integrante del presente verbale.

Nella sesta seduta, il giorno 31 marzo 2011, la Commissione giudicatrice, sulla base dei giudizi collegiali formulati sui titoli presentati e sulle prove d'esame effettuate, ha espresso, per ciascun candidato, i giudizi complessivi di cui all'allegato D che fa parte integrante della presente relazione.

La Commissione procede, quindi, alla comparazione dei giudizi complessivi da cui emerge che:

- 1. Dott. Elisa Armellino:**
qualità dei titoli scientifici: molto buono
qualità della prova scritta: buono
qualità del colloquio: buono

- 2. Dott. Maria Cristina Gatti:**
qualità dei titoli scientifici: molto buono
qualità della prova scritta: buono
qualità del colloquio: buono

- 3. Dott. Ilaria Rizzato:**
qualità dei titoli scientifici: buono
qualità della prova scritta: molto buono
qualità del colloquio: molto buono

La Commissione, infine, sulla base di quanto sopra esposto, con deliberazione assunta all'unanimità, ha indicato vincitore il Dott. Ilaria Rizzato.

La Commissione

Prof. John Douthwaite (Presidente)

Prof. Daniela Francesca Virdis (Segretario)

Prof. Antonio Pinna (Componente)



ALL. A

Giudizi collegiali sulle pubblicazioni scientifiche e sui titoli presentati da ciascun candidato:

Candidato: Dott. Elisa Armellino

Giudizio:

La Dott.ssa Elisa Armellino ha conseguito la Laurea in Lingue e Letterature Straniere in data 13/02/2002 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino con la votazione di 110/110 e lode (titolo della tesi: *Mahasweta Devi's 'Statue'. Translation and Interpretation of a Post-Colonial Text*. Disciplina: Lingua e Traduzione – Lingua inglese). Ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Anglistica (con borsa di studio) il 20/02/2006 presso l'Università degli Studi di Torino (XVIII ciclo) (titolo della tesi: *The Myth of Homecoming. Journeys of Return in 20th Century Irish Literature in English.*).

Nel giugno 2009 è stata ammessa, con borsa di studio, al Ph.D in Irish and Scottish Studies della Aberdeen University, Scotland (UK), che non ha potuto intraprendere a causa di contingenze personali.

In data 27/05/2008 ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento della Lingua e della Letteratura Inglese presso la SSIS Piemonte con votazione 77/80.

E' stata vincitrice di una borsa di studio del Ministero degli Esteri per la frequenza alla International Summer School in Irish Studies (University College Dublin, National University of Ireland) del 2004, dove ha frequentato i corsi ed iniziato le ricerche bibliografiche per la tesi di Dottorato. Nel periodo giugno-luglio 2004 ha frequentato l'Università di Edimburgo, Scozia, dove ha svolto ricerche ai fini della tesi di Dottorato. Sempre ai fini del conseguimento della tesi di Dottorato, ha svolto ricerche presso lo University College Dublin nel periodo luglio-agosto 2005.

La candidata presenta una esperienza didattica universitaria significativa. E' stata Docente a contratto per il corso ufficiale di Lingua Inglese I (SSD L-LIN/12) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino negli AA.AA. 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, incarico rinnovato per l'A.A. 2010-2011. Ha ricevuto l'incarico di Docente a contratto di Lingua Inglese anche nella Facoltà di Psicologia dell'Università di Torino per l'A.A. 2010-2011.

Ha inoltre svolto attività didattica accademica in qualità di esperto linguistico per le attività di supporto alla didattica di Lingua Inglese presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino dal 2006 al 2010 (seminari di traduzione scientifica, letteraria e per la sottotitolazione).

Ai fini della presente valutazione comparativa, la candidata presenta sei pubblicazioni scientifiche, articoli apparsi in volumi o riviste, tutti congruenti con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/12.

- g) "Translating for the Theatre. When Angry Young Men Speak" in *The Drama of Language*. Ed. Valerio Fissore. Torino: Trauben, 2010.
- h) "Translating Culture-Bound Elements in Subtitling – An Example of Interlinguistic Analysis: a Scene from 'Scent of a Woman'". *Translation Journal*. 2007. Ed. Gabe Bokor. ISSN 1536-7207.
- i) "Verb tense and the Sense of Time in Brenda Chamberlain's *Tide Race* and Charlotte Williams's *Sugar and Slate*" in *Studi e Ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Moderne e Comparete dell'Università di Torino*. Edizioni dell'Orso: Alessandria, 2009. 21-36.
- j) "Translating Memories Into Words. *The Speckled People* and *Il cane che abbaiva alle onde*" in *Studi irlandesi. A Journal of Irish Studies*. Eds. Donatella Abbate Badin and Fiorenzo Fantaccini. Firenze: Firenze University Press, 2010.
- k) "Studying Text Types Through Corpora: Analysis of Specialised Articles". *Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*. Università degli Studi di Torino (2010)
- l) "One Life, Many Languages. Multilingualism in Hugo Hamilton's Memoir *The Speckled People*" in *English Studies 2009*. Ed. RA Henderson. Turin: Trauben, 2009. 5-22.

Bisogna rilevare che in quattro casi su sei, il titolo riportato nel Modulo D della domanda di ammissione alla valutazione comparativa non corrisponde al titolo dell'articolo come si evince dalla fotocopia acclusa dell'articolo stesso. Sopra sono riportati i titoli come appaiono sul Modulo D.

Gli articoli trattano: a) tempi verbali; b) la coesione indagata a fini applicativi didattici tramite la metodologia dei corpora; c) la traduzione; d) multilinguismo e identità; e) la cultura.

Nonostante il titolo, l'articolo "Verb Tense and the Sense of Time in Brenda Chamberlain's *Tide Race* and Charlotte Williams's *Sugar and Slate*" non approfondisce il versante linguistico, che rimane marginale.

L'articolo sulla coesione è limitato nei suoi orizzonti. Tuttavia fornisce un approccio all'analisi di genere utilizzando la metodologia dei corpora. L'articolo sul multilinguismo tratta le varietà linguistiche presenti nel "memoir" di Hugo Hamilton, dimostrando come le scelte lessicali siano frutto delle variegata esperienze socioculturali della vita dell'autore. In una analisi puntigliosa, le scelte lessicali nei vari codici vengono

esaminate dal punto di vista delle loro denotazioni, connotazioni e campi semantici onde identificare la formazione della soggettività dell'autore. Il medesimo testo viene paragonato in un altro articolo alla sua traduzione italiana (*Il cane che abbaia alle onde*). La altrettanto puntigliosa analisi porta la candidata a giungere alla conclusione che la traduttrice abbia addomesticato l'originale in modo eccessivo per renderlo "amichevole" alla cultura di arrivo. In questo articolo, la candidata sposa bene teoria e pratica. Anche l'articolo sul doppiaggio italiano del film "Scent of a Woman" indaga il campo della traduzione privilegiando le difficoltà presentate dal dover rendere nella lingua di arrivo gli aspetti socioculturali della comunicazione. Anche in questo caso, la candidata conclude che il doppiaggio si discosta troppo dal testo originale nel tentativo di rendere il testo di arrivo più immediatamente comprensibile agli spettatori. Anche l'articolo sulla traduzione italiana del dramma di Osborne *Look back in Anger* presenta delle osservazioni pertinenti sulle insufficienze della traduzione, in questo caso focalizzando l'attenzione anche sugli aspetti pragmatici derivanti dal cambio di sintassi.

In conclusione la candidata è una studiosa molto promettente ed attiva. Ella dimostra buone basi nell'ambito dell'applicazione della teoria linguistica alla traduzione, e discrete basi nel campo della semantica e della pragmatica.

Candidato: Dott. Maria Cristina Gatti

Giudizio:

La Dott.ssa Maria Cristina Gatti ha conseguito la Laurea in Lingue e Letterature Straniere nel luglio del 1986 presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano con la votazione di 110/110. E' in procinto di conseguire il titolo di Dottore di ricerca in Anglofonia (Scuola di Dottorato in Studi Umanistici) (con borsa di studio per il periodo 01/2008-01/2011) (data della discussione fissata per Aprile 2011) presso l'Università degli Studi di Verona (XXIII ciclo) (titolo della tesi: "Linguistic Analysis of Temporal Constructions in Organizational Discourse for the Web. An integrated systemic perspective).

La candidata vanta una intensa attività didattica. Dal 2000 al 2002 è stata Docente a contratto di Lingua Specialistica del Corso per Managers dell'Organizzazione dei Servizi Turistico-Alberghieri in collaborazione con la Facoltà di Sociologia dell'Università La Sapienza di Roma.

Nell'A.A. 2002-2003 è stata Collaboratrice linguistica a contratto per il Dizionario Giuridico D.I.T.E.L.I. Inglese-Italiano, presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Verona. E' stata inoltre Professore a contratto e co-responsabile del corso sperimentale intensivo di Lingua Italiana per laureati cinesi organizzato dalla Camera di Commercio di Verona in collaborazione con l'Università degli Studi di Verona ed il Foreign Economic Cooperation Center del Ministero dell'Agricoltura della Repubblica Popolare Cinese. Infine è stata Professore a contratto di Lingua Italiana nominata dall'Università degli Studi di Verona per il corso avanzato di Lingua Italiana a studenti laureandi e docenti di Lingua Italiana presso l'Università di Salisburgo; il corso è stato organizzato dal Dipartimento di Romanistica dell'Università di Verona in collaborazione con l'Università di Salisburgo.

Nell'A.A. 2003-2004 è stata Professore a contratto di "English for International Business" nell'ambito del Master Universitario di I Livello in "Promozione del Turismo Culturale" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, nonché titolare del seminario di supporto alla didattica di Lingua Inglese I presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.

Dal 2004 fino al 2008 è stata Professore a contratto di corsi vari quali "Business English" e di "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12) presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Verona. (Il contratto è stato sospeso a partire dall'a.a. 2008-2009 per incompatibilità con l'iscrizione alla scuola di Dottorato e l'assegnazione della Borsa di Dottorato (Art.11 DR 4464/2008).)

Dal 2008 al 2011 è stata Professore a contratto di "English for Logistics" nell'ambito del Master Universitario di I Livello in "Supply Chain Integrated Management" presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Verona. Nell'A.A. 2008-09 ha anche svolto il seminario "Le grammatiche della Semiotica. Leggere e comunicare nel marketing aziendale" nell'ambito del corso di Laurea Specialistica in "Marketing e Comunicazione", Facoltà di Economia e Commercio, Università degli Studi di Verona.

Dal 2004 al 2006 è stata Professore a contratto di Lingua Inglese I (SSD L-LIN/12) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per la Laurea Triennale, e in qualche A.A. anche per la Laurea Specialistica.

Ai fini della presente valutazione comparativa la candidata presenta quattro pubblicazioni scientifiche, tutte congruenti con il SSD L-LIN/12, due delle quali pubblicate in sedi internazionali.

a) "Strategie Dialogiche e Conflitti Intertestuali: Analisi di un Discorso Politico", in *Quaderni di Lingue e Letterature*, Verona, Fiorini, 31/2006, 115-128, 2006.

b) "Progetti di Piattaforme Interattive di Comunicazione Asincrona con Funzione Didattica", in Di Martino, Gabriella / Gotti, Maurizio (eds.), *Sperimentazione Didattica nei Centri Linguistici di Ateneo*, Napoli: Arte Tipografica Editrice, 369-386, 2007.

c) "The [In]equitable Quest for Language Diversity: A Qualitative and Quantitative Analysis of the EU Multilingual System Through Textual and Inferential Meanings", in Carpi, Daniela (ed.) *Practicing Equity, Addressing Law: Equity in Law and Literature*, Heidelberg: Winter, 403- 424, 2008.

d) "A Persuasive Upturn: Textual and Semiotic Variations in the Intercultural Recontextualization of Financial Discourse", in Facchinetti, Roberta / Crystal, David (eds.) *From International to Local English – And Back Again*, Berlin: Peter Lang, 209-235, 2010.

L'articolo "Strategie Dialogiche e Conflitti Intertestuali: Analisi di un Discorso Politico" analizza un discorso di G.W. Bush utilizzando la grammatica sistemico-funzionale, la modalizzazione, la valutazione (appraisal, judgment, Scuola di Birmingham) e la Critical Discourse Analysis. L'articolo "Progetti di Piattaforme Interattive di Comunicazione Asincrona con Funzione Didattica" presenta i risultati della sperimentazione di metodi di apprendimento autonomo nell'ambito di un Centro Linguistico. La candidata tratta sia la teoria che gli aspetti applicativi dimostrando una buona padronanza della materia, scrivendo inoltre con una esposizione ordinata e chiara. L'articolo "The [In]equitable Quest for Language Diversity: A Qualitative and Quantitative Analysis of the EU Multilingual System Through Textual and Inferential Meanings" tratta il linguaggio giuridico, utilizzando l'approccio dei corpora a livello macro- e a livello micro-linguistico per verificare se la UE applica il principio di equità nell'utilizzo delle lingue dei membri della comunità medesima, giungendo alla conclusione che il principio non viene rispettato. L'articolo "A Persuasive Upturn: Textual and Semiotic Variations in the Intercultural Recontextualization of Financial Discourse" esamina testi multimodali nel genere economico-finanziario, e avanza una ipotesi originale riguardo ai testi di questo ambito. Rigettando la più tradizionale ipotesi che "l'inglese globale" impone una struttura fissa sugli schemi discorsivi tipici di un determinato genere non dando spazio a variazioni culturali, le analisi macro- e micro-linguistiche eseguite dalla candidata tendono a dimostrare che esistono due strategie diametralmente opposte tra parlanti nativi e parlanti non-nativi nella strutturazione dei loro testi. In conclusione, la capacità argomentativa, la chiarezza della esposizione, e la originalità dimostrano una studiosa molto promettente.

Candidato: Dott. Ilaria Rizzato

Giudizio:

La Dott.ssa Ilaria Rizzato ha conseguito la Laurea in Lingue e Letterature Straniere in data 20/02/2001 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino con la votazione di 110/110 con lode e dignità di stampa. Ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Anglistica (con borsa di studio) il 04/02/2005 presso l'Università degli Studi di Milano (XVII ciclo) (titolo della tesi: "Sonnets from the Portuguese": Tradizione e Innovazione). Quindi ha ottenuto un Master in Traduzione editoriale e tecnica (Lingua inglese) presso l'Associazione formativa *Tuttoeuropa* di Torino nell'A.A. 2002/03.

Ha ottenuto una borsa di studio Erasmus per la Letteratura Generale e Comparata presso la University of Warwick (settembre 1998-marzo 1999). Ha soggiornato presso la University of Warwick dall'ottobre al novembre del 2002 per la ricerca dottorale. E' stata vincitrice di una borsa di studio del Ministero degli Esteri per la frequenza alla International Summer School in Irish Studies (University College Dublin, National University of Ireland, dal giugno al luglio 2004).

E' stata Assegnista presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio di Torino per la ricerca dal titolo *Elogio della complessità: tradurre l'inglese fra teoria, mercato e interculturalità* (A.A. 2008-09).

Presenta anche una esperienza didattica universitaria significativa. Dall'A.A. 2004-2005 all'A.A. 2009-2010 è stata titolare del Corso di Lingua e Traduzione Inglese (D) presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Torino. Nell'A.A. 2004-05 è stata Professore a Contratto per un corso di Lingua Inglese (avanzato) presso la Facoltà di Medicina dell'Università di Torino. E' stata titolare di un corso di Lingua Inglese presso il Corso Interfacoltà in Conservazione e Restauro dei Beni Culturali presso l'Università di Torino dall'A.A. 2006-2007 all'A.A. 2008-2009. Negli AA.AA. 2008-2009 e 2009-2010 è stata titolare del corso di Linguistica Inglese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Torino. Nell'A.A. 2009-2010 è stata titolare del corso di Lingua Inglese (B) presso la Facoltà di Psicologia dell'Università di Torino.

Ha inoltre tenuto quattro corsi per la SSIS Piemonte durante gli AA.AA. 2006-2007 e 2007-2008 (Linguaggi specialistici, Didattica della letteratura inglese, Tecnologie educative per l'inglese, Documentazione e aggiornamento sulla letteratura linguistica specifica).

Ai fini della presente valutazione comparativa la candidata presenta cinque pubblicazioni scientifiche, tre traduzioni, e diverse recensioni per "L'Indice".

Due delle pubblicazioni presentate, ossia (i) *Sonnets from the Portuguese di Elizabeth Barrett Browning: Tradizione e innovazione*, la tesi di Dottorato discussa presso l'Università degli Studi di Milano, 2005, e ii) la curatela "E. Barrett e R. Browning, *D'amore e di poesia. Lettere scelte 1845-46*", Milano, Archinto, 2007, pur essendo interessanti, non sono valutabili ai fini di questa valutazione comparativa in quanto hanno

un'impronta prettamente letteraria con pochi spunti linguistici. Lo stesso dicasi per le numerose recensioni presso "L'Indice".

Invece la candidata presenta tre titoli riguardanti la teoria della traduzione che sono pienamente congruenti con il SSD L-LIN/12, oggetto della presente valutazione comparativa.

- d) "La teoria della traduzione in prospettiva diacronica", capitolo del volume *Transducere. Materiali didattici per la traduzione dall'inglese* (Torino, Libreria Stampatori, 2008) curato dalla candidata stessa insieme a D. Borgogni e N. Sanità.
- e) "La traduzione. Teorie e problematiche", capitolo di un volume curato da D. Borgogni, I. Rizzato, N. Sanità, dal titolo, *L'arte dei dragomanni. Laboratorio di traduzione dall'inglese* (Libreria Stampatori, Torino 2010); il materiale di entrambi i capitoli è simile, essendo simile la tematica.
- f) "Traduzione e interculturalità: da Itamar Even-Zohar a Maria Tymoczko", in *Comparatistica e intertestualità* (Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010); l'articolo verte su aspetti teorici della traduzione.

In queste tre opere la candidata dimostra una buona padronanza della materia sia sincronica che diacronica, una buona capacità argomentativa, e una scrittura chiara. Fornisce una panoramica abbastanza ampia, anche se un linguista avrebbe preferito l'inclusione di studiosi quali Baker, House, Newmark e Snell Hornby.

La candidata presenta anche numerose traduzioni (inclusi tre libri, ed una traduzione di Shakespeare in stampa presso Bompiani), che spaziano dal letterario al politico e al tecnico-scientifico, avendo la candidata lavorato tra l'altro per il Parlamento Europeo, la Commissione Europea, Eures, Europol, il Politecnico di Torino, Wendt Boart Italia, la Fondazione degli Architetti della Provincia di Torino.

In conclusione, la candidata è una studiosa molto attiva e promettente, con basi traduttologiche e didattiche che appaiono solide ed estese, la quale, pur avendo iniziati gli studi da una prospettiva letteraria, appare ora orientata sul versante linguistico.



ALL. B

Giudizi collegiali sugli elaborati relativi alla prova (scritta o pratica):

elaborato n. 1:

giudizio collegiale:

L'elaborato manca di una chiara strutturazione. La candidata si concentra su un numero limitato di fenomeni linguistici inerenti perlopiù alla coesione testuale. Nonostante ciò, cerca comunque di chiarire le funzioni da essi svolte all'interno del testo. Le spiegazioni sono di norma chiare e scritte in un inglese molto buono.

elaborato n. 2:

giudizio collegiale:

L'elaborato ha una struttura sufficientemente chiara e obiettivi ben specificati. Introduzione e conclusione, tuttavia, sono leggermente lunghe per questo tipo di elaborato. La candidata si concentra perlopiù sulla valutazione e sulla modalità. Nonostante ciò, non sono sempre offerte spiegazioni sugli effetti comunicativi prodotti dai fenomeni linguistici correttamente identificati e discussi nell'elaborato. Le spiegazioni sono di norma chiare e scritte in un inglese molto buono.

elaborato n. 3:

giudizio collegiale:

L'elaborato manca di una chiara strutturazione. La candidata si concentra su fenomeni linguistici tipo lunghezza del periodo, realizzazione multipla, parallelismo, strutturazione tematica e lessicologia, provando a spiegarne le funzioni svolte all'interno del testo. Le spiegazioni sono di norma chiare e scritte in un inglese molto buono.

ALL. C

Giudizi collegiali sul colloquio:

Candidato: Dott. Elisa Armellino

Giudizio:

Descrive molto bene e in modo vivace la sua attività didattica universitaria, sia per contenuto sia per le metodologie adottate. Dà quindi la sensazione di essere efficace in aula. Dimostra buone conoscenze delle teorie e metodologie linguistiche. Si esprime con chiarezza, in un inglese decisamente buono.

Candidato: Dott. Maria Cristina Gatti

Giudizio:

Descrive bene e in modo vivace la sua attività didattica universitaria, sia per contenuto sia per le metodologie adottate. Dà quindi la sensazione di essere efficace in aula. Dimostra una conoscenza soddisfacente delle teorie e metodologie linguistiche. Si esprime con chiarezza, in un inglese decisamente buono.

Candidato: Dott. Ilaria Rizzato

Giudizio:

Descrive in maniera molto competente la sua attività didattica universitaria, sia per contenuto sia per le metodologie adottate. Dà quindi la sensazione di essere efficace in aula. Dimostra una conoscenza decisamente buona delle teorie e metodologie linguistiche, manifestando spunti analitici e applicativi significativi. Si esprime con chiarezza, in un inglese decisamente buono.

AR

JD

AR

ALL. D

Giudizi complessivi

Candidato: Dott. Elisa Armellino

Giudizio:

La Dott. Armellino ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Anglistica (con borsa di studio). La candidata presenta una esperienza didattica universitaria significativa. Ai fini della presente valutazione comparativa presenta sei pubblicazioni scientifiche, tutte congruenti con il SSD L-LIN/12, che trattano una varietà di tematiche. Dalle pubblicazioni della candidata si evince una studiosa molto promettente ed attiva. Ella dimostra buone basi nell'ambito dell'applicazione della teoria linguistica alla traduzione, e discrete basi nel campo della semantica e della pragmatica. L'elaborato manifesta una gamma circoscritta di conoscenze e, nonostante la chiarezza dell'esposizione in lingua inglese, appaiono diverse carenze nell'analisi linguistica. Dal colloquio emerge una personalità vivace con buone conoscenze delle teorie linguistiche, esposte con chiarezza in un inglese decisamente buono.

Candidato: Dott. Maria Cristina Gatti

Giudizio:

La Dott. Gatti è Dottore in Lingue e Letterature Straniere, e sta per concludere un Dottorato di ricerca in Anglofonia (con borsa di studio). La candidata vanta una intensa attività didattica universitaria. Ai fini della presente valutazione comparativa presenta quattro pubblicazioni scientifiche, tutte congruenti con il SSD L-LIN/12, due delle quali pubblicate in sedi internazionali. La capacità argomentativa, la chiarezza della esposizione, e la originalità dimostrano una studiosa molto promettente. L'elaborato manifesta una gamma non ampissima di conoscenze e, nonostante la chiarezza dell'esposizione in lingua inglese, appare qualche carenza nell'analisi linguistica. Dal colloquio emerge una personalità vivace con buone conoscenze delle teorie linguistiche, esposte con chiarezza in un inglese decisamente buono.

Candidato: Dott. Ilaria Rizzato

Giudizio:

La Dott. Rizzato ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Anglistica (con borsa di studio), e ha inoltre ottenuto un Master in Traduzione editoriale e tecnica. La candidata presenta una esperienza didattica universitaria significativa. Ai fini della presente valutazione comparativa presenta alcune pubblicazioni scientifiche, tre delle quali congruenti con il SSD L-LIN/12. Presenta anche traduzioni sia letterarie sia scientifiche. La candidata si è dimostrata una studiosa molto attiva e molto promettente con basi traduttologiche e didattiche decisamente solide ed estese. Nonostante l'elaborato presenti alcune carenze nell'analisi linguistica, è notevole per la chiarezza dell'esposizione in lingua inglese, per la gamma di conoscenze dimostrate, e per alcuni spunti analitici di ottima qualità. Dal colloquio emerge una personalità vivace con una conoscenza molto buona delle teorie linguistiche, esposte con chiarezza in un inglese decisamente buono, insieme a spunti analitici significativi.

